

TABLE DES MATIÈRES

Nora VIET	
Introduction. L'esprit des mots au carrefour des langues et des cultures	7

PREMIÈRE PARTIE

TRADUIRE LE MOT D'ESPRIT, INVENTER LE BIEN DIRE

Florence BISTAGNE	
Castiglione traducteur, imitateur ou inventeur?	21

Serge STOLF	
Les traducteurs français à l'épreuve des <i>facezie</i> dans le <i>Libro del Cortegiano</i>	35

Karine ABIVEN	
Le sens de la repartie, de Castiglione au discours de la civilité en français. Enjeux linguistiques et génériques	53

Jean BALSAMO	
« Comme un bon coup de fouet ». Montaigne et l'usage du bon mot	69

DEUXIÈME PARTIE
 JOKE BOOKS EUROPÉENS
 TRADUCTION ET DIFFUSION
 DE LA FACÉTIE EN EUROPE

- Étienne WOLFF
 La traduction des mots d'esprit dans les *Facéties* du Pogge
 et les *Colloques* d'Érasme 89
- Stefano PITTALUGA
 Les *Facéties* du Pogge traduites du latin en vulgaire 107
- Paola CIFARELLI
 Pratiques de transmission du rire chez Guillaume Tardif.
 Le cas des *Ditz des sages hommes* 131
- Sebastian COXON
 Rire et traduire dans la réception européenne d'*Eulenspiegel* 149
- Nora VIET
 L'« espièglerie » au défi de la traduction. *Dyl Ulen Spiegel* (1515)
 et sa première adaptation française (1531) 167
- Marie-Claire THOMINE-BICHARD
 Du latin à l'italien, du latin au français.
 Quelques appropriations facétieuses
 chez Guichardin et Du Fail 185
- Anne RÉACH-NGÔ
 Comment l'esprit vient au mot. Le *Trésor des récréations*,
 un manuel facétieux ? 209
- Jelle KOOPMANS
 Du bon mot à la mauvaise plaisanterie.
 Le monde des anecdotes 229

TROISIÈME PARTIE
 LA TRADUCTION, OUVRIR
 DE LITTÉRATURE FACÉTIEUSE

- Bernd RENNER
 « Plus me arrestant aux sentences que aux dictz ». Traduction et adaptation dans la satire : l'exemple des *Nefs des fols* 249
- Mireille HUCHON
 « Ô belle mentule, voire diz je, memoire », les colliguances de Rabelais 271
- Elsa KAMMERER
 Maillages. Quelques réflexions sur le devenir des jeux de mots de Rabelais dans la *Geschichtklitterung* de Johann Fischart (1575-1590) 283
- Yen-Maï TRAN-GERVAT
 Les facéties de Sancho. La transposition de quelques bons mots dans la première traduction française de *Don Quichotte* 297
- Rolf LOHSE
L'argutia dans le théâtre italien de la Renaissance 315
- Claire LESAGE
 Le mot d'esprit dans *I Suppositi* (1509) de l'Arioste et dans sa traduction française, *La Comédie des Supposez* (1552) de Jean-Pierre de Mesmes 335
- Danièle BERTON-CHARRIÈRE
 Traduire la facétie. Quand « lettres et sens sont à la fois dissociables et indissociables » 351

Bernd RENNEN

Conclusions. Le mot d'esprit au miroir de ses traductions 373

Bibliographie 379

Index nominum 405

Résumés 409